

Utilisation de corpus d'interaction pour la compréhension et l'interprétation de l'interaction en français langue étrangère

Simone Morehed, Université de Lund, Suède
Anita Thomas, Université de Fribourg, Suisse



LUND
UNIVERSITY

Introduction

- L'Analyse Conversationnelle et l'Acquisition de français L2
- La conversation familière et le désaccord
- Objectifs :
 - Comment des apprenants suédophones avancés de français comprennent et interprètent la conversation familière authentique en français entre locuteurs natifs.
 - Différences et similarités entre les apprenants et les locuteurs natifs de français

Cadre théorique : définitions

- **La compréhension** : compétences linguistiques
- **L'interprétation** : compétences pragmatiques / socioculturelles
- **Les niveaux macro et micro des analyses conversationnelles :**

Macro : La typologie des interactions (Traverso 2004)
Les participants, le cadre spatio-temporel, l'objectif, le fonctionnement de la parole

Micro : Les ressources verbales (p.ex. vocabulaire), paraverbales (e.g. intonations, rire) et non verbales (p.ex. gestes, mimiques)

Didactisation des corpus

- Ressource pour l'enseignement de l'interaction
- Corpus = mine d'or
- Mais: comment les utiliser
- Différentes pistes
 - *Exemples d'interaction authentique*
 - *Exemples de gestion d'une activité spécifique*
- Mais aussi: former aux difficultés propres aux apprenants en L2
- → on a besoin d'en savoir plus sur ce que les apprenants comprennent de ces interactions authentiques

Méthodologie

Méthode

Procédure :

- 1 : visionnement de l'extrait dans son entité : niveau macro
- 2 : visionnement de l'extrait coupé en bouts plus courts : niveau micro

- Étude pilote
 - 1 apprenant suédophone, 1 natif du français
 - Entretiens rétrospectifs

- Étude 2
 - 5 apprenants suédophones, 3 natifs du français
 - Questionnaires numériques

Exemple du questionnaire numérique (2)

9. Bruno dit "mhm", "ouais", "d'accord" et fait des hochements de tête pendant * que parle Antoine. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ?

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il est d'accord avec Antoine
- Il n'est pas d'accord avec Antoine
- Il écoute Antoine
- Il n'écoute pas Antoine
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Exemple du questionnaire numérique

4. Antoine dit "hein?" et fait le geste sur l'image ci-dessous. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il est d'accord avec Bruno
- Il n'est pas d'accord avec Bruno
- Il écoute Bruno
- Il n'écoute pas Bruno
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)



Commentaires (facultatifs) :

Your answer

Résultats

Résultats (1)

- Les réponses du groupe de contrôle similaires aux analyses conversationnelles
- Bonne compréhension des apprenants de ce que disent les locuteurs et des sujets des désaccords

Résultats (2)

- Différences entre les apprenants et les natifs :
 - Les relations interpersonnelles des locuteurs : égale vs. hiérarchique
 - Le degré de désaccord : discussion entre amis vs. désaccord prononcé
 - L'état d'esprit des locuteurs : amusés et étonnés vs. mal à l'aise et énervés

Discussion

Défis méthodologiques

→ Comment étudier la compréhension et l'interprétation de l'interaction ?

- Entretiens rétrospectifs : questions trop générales et ouvertes
- Questionnaires numériques : questionnaires longs et l'influence de l'analyste

→ Quelle(s) méthode(s) utiliser ?

Rappel stimulé, *think aloud protocol*, discussions de groupe, questionnaires numériques ...

Défis théoriques

- Séparation des termes compréhension et interprétation en L2
- L'aspect interculturel de l'interaction en L2

Références

- Morehed, S (2017), « Comprendre et interpréter la conversation familière en français - Une étude qualitative de six apprenants avancés suédophones », Mémoire de Master sous la direction de Jonas Granfeldt, Université de Lund, <https://lup.lub.lu.se/student-papers/search/publication/8899970>
- Thomas, A., Granfeldt, J., Jouin-Chardon, E., & Etienne, C. (2016). « Conversations authentiques et CECR: compréhension globale d'interactions naturelles par des apprenants de FLE ». Cahiers AFLS, 20(1), 1-43.